

SOCIEDADES
BÍBLICAS
UNIDAS

SOCIEDADES BÍBLICAS UNIDAS

Acceso mundial a las Escrituras - Informe



mayo 2014

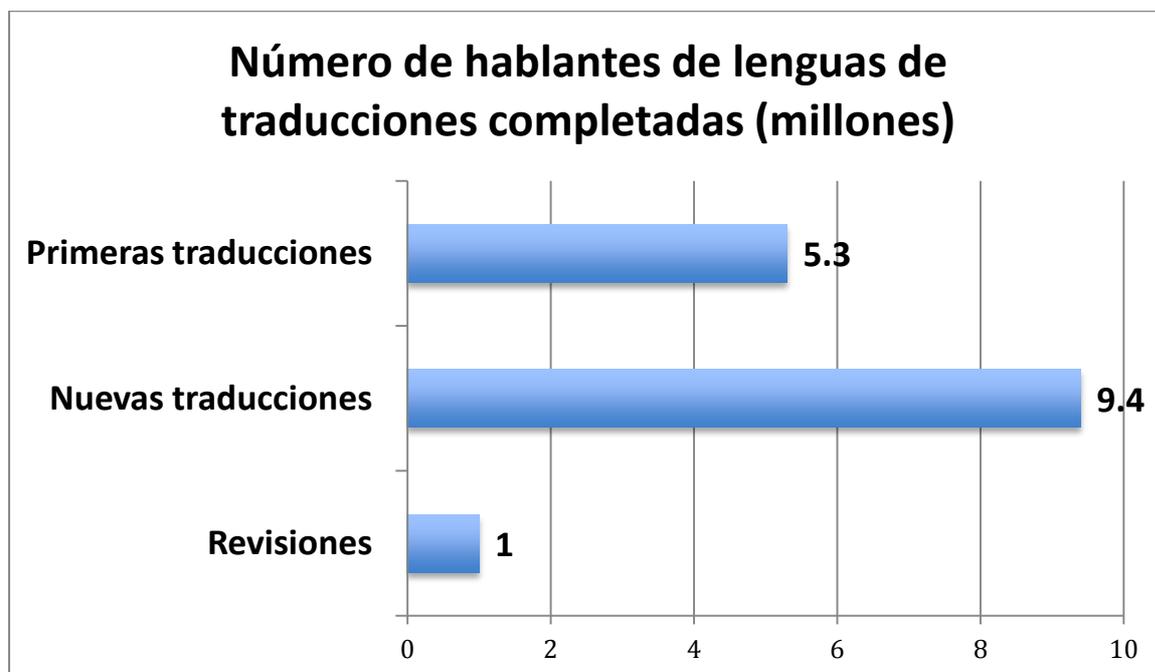
1. Progreso en el 2013

En el 2013, las Sociedades Bíblicas colaboraron en la realización de traducciones en **18 idiomas** con el potencial de impactar a más de **15 millones de personas**.

¡Esta fue «la primera vez» para once de los idiomas traducidos!

Siete de estos once idiomas ahora tienen la Biblia completa, dos tienen Nuevos Testamentos y dos tienen porciones. Los siete idiomas restantes, cuyas traducciones fueron terminadas en el 2013, cuentan ahora con nuevas traducciones o revisiones que ayudan a comunicar la Palabra de Dios de una manera más fácil de entender para la gente de hoy.

(Véase Apéndice A para más detalles)

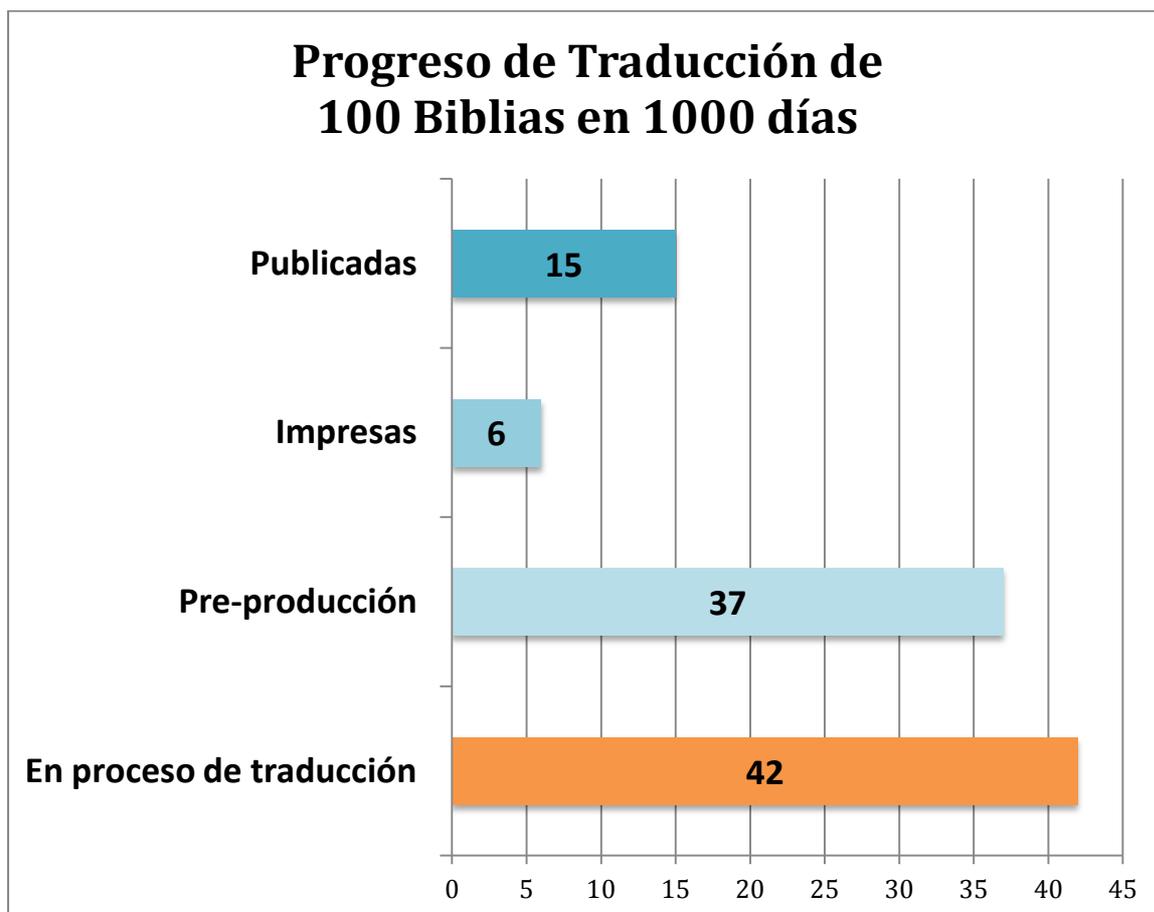


2. 100 Biblias en 1000 días



Cientos de millones de personas todavía no tienen acceso a una Biblia completa en su propio idioma. Y muchas personas están a la espera de nuevas traducciones o revisiones y así no tener que esforzarse para entender traducciones que datan de varias décadas e incluso siglos.

En el 2013 Sociedades Bíblicas Unidas identificó a **100 Biblias completas que podrían terminarse para finales de 2015**. Estas incluían 43 primeras traducciones, 27 nuevas traducciones y 30 revisiones. En mayo del 2014, **más de la mitad de ellas completaron la etapa de traducción** con 15 publicadas y más de 43 en la etapa de pre-producción o impresión.



3. Acceso a Escrituras en la actualidad

Escrituras traducidas

Sociedades Bíblicas Unidas se compromete a proporcionar la Biblia completa a tantas personas como sea posible. Afortunadamente, la cantidad de Biblias completas está aumentando y la tecnología digital está ayudando a acelerar la velocidad de traducción y el acceso a las Escrituras.

Existen ahora más de **500 idiomas con la Biblia completa y casi 1.300 con el Nuevo Testamento**. Pero con todavía más de 4.000 lenguas que no tienen ninguna Escritura en su propio idioma, aún hay mucho trabajo por hacer.

Este gráfico muestra la situación actual de la traducción bíblica entre los idiomas del mundo.¹



¹ Estas cifras han sido recopiladas de las copias físicas que mantiene la Biblioteca Bíblica en Brasil (tal como se informa en el Informe de idiomas de Escrituras 2013 – véase Apéndice B), además de otras Escrituras que han sido publicadas pero todavía no enviadas a la Biblioteca.

Acceso a Escrituras

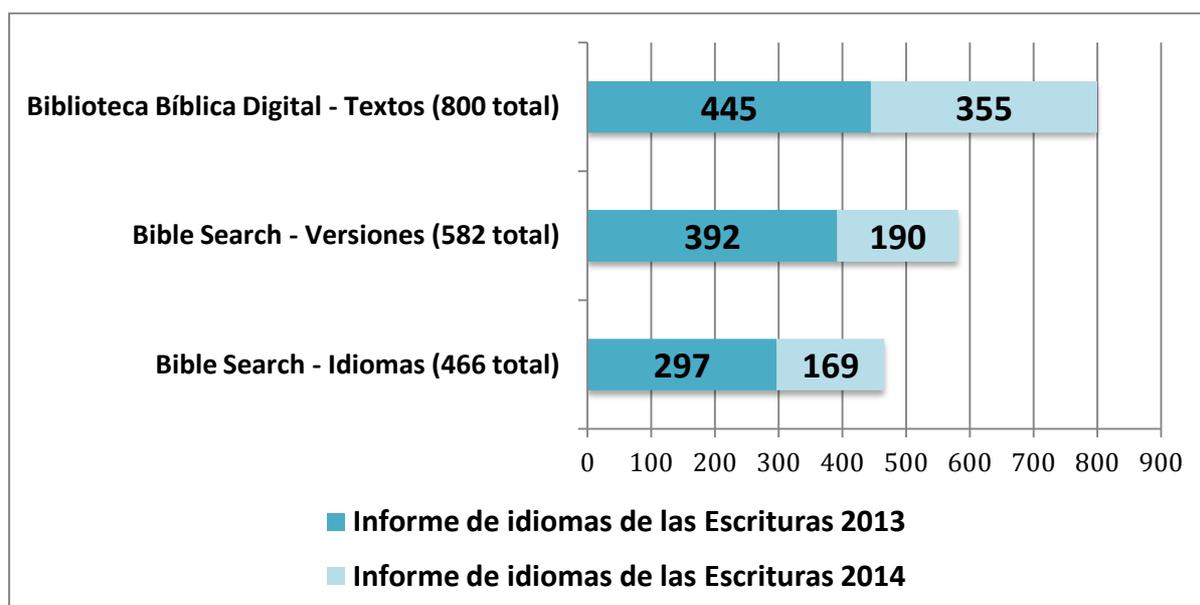
En los últimos años se han hecho grandes avances en la disponibilidad de Escrituras en formatos electrónicos.

Biblioteca Bíblica Digital™

En el 2011, Sociedades Bíblicas Unidas (SBU) puso en marcha el proyecto de la Biblioteca Bíblica Digital™ en colaboración con otras agencias bíblicas y con el apoyo de la alianza *Toda Tribu Toda Nación*. Para mayo del 2014, la Biblioteca Bíblica Digital™ ya tiene **800** Biblias, Testamentos y porciones en **636** idiomas.

Bible Search

Bible Search es un motor de búsqueda creado por la American Bible Society para aprovechar el creciente acceso global al Internet para dar a la gente acceso a las Escrituras en línea. Bible Search tiene ahora **582** versiones en **466** idiomas.



4. Informe de idiomas de las Escrituras

El *Informe de idiomas de las Escrituras* se refiere a lo que físicamente está disponible en la Biblioteca de Biblias que está a cargo de la Sociedad Bíblica de Brasil en Sao Paulo. Traducciones que se han completado pero que aún no han sido entregadas a la biblioteca no aparecen en este informe. La biblioteca contiene las traducciones entregadas por las Sociedades Bíblicas y por otras agencias bíblicas.

Parte A – Informe de idiomas de las Escrituras 2013

Región	Porciones	Testamentos	Biblias	Biblias + DC*	Total
África	212	340	196	43	748
Asia	206	267	146	28	619
Oceanía	135	273	40	10	448
Europa	110	41	63	51	214
América del Norte	40	31	8	0	79
Caribe, América Central y del Sur	98	305	37	12	440
Idiomas contruidos	2	0	1	0	3
Total 2013	803	1257	491	144*	2551
Total 2012	810	1257	484	141*	2551
Variación	-7	-	+7	+3	-

**Biblias con los libros deuterocanónicos incluidos dentro del total de 491 Biblias – esto aparece sólo como una subcategoría*

Esta tabla registra **la mayor porción bíblica** para cada idioma (Biblia, Testamento o Porción) **que recibió la biblioteca en Brasil en el 2013**. Si bien **se recibieron 7 Biblias completas**, el total general se mantiene sin cambios desde 2012 debido a que no se recibieron idiomas completamente nuevos en la Biblioteca Bíblica el año pasado. La cantidad de idiomas con sólo porciones se redujo en 7, debido a que estos idiomas poseen ahora el Nuevo Testamento completo. La cantidad de Nuevos Testamentos se mantiene sin cambios en general, porque los 7 idiomas que ahora tienen todo el Nuevo Testamento coinciden exactamente con los 7 idiomas que ahora tienen la Biblia completa (en lugar de sólo el Nuevo Testamento). Para obtener el informe completo, por favor, vea el Apéndice B – *Informe de idiomas de Escrituras para 2013*, preparado por la Sociedad Bíblica de Brasil.

«Estamos encantados de que nuestra Biblioteca Bíblica recibiera siete primeras Biblias completas y siete primeros Nuevos Testamentos en 2013. Oramos para que estas nuevas Escrituras tengan un impacto espiritual en las vidas tanto de personas individuales como de comunidades.

Estamos conscientes de que nuestra Biblioteca física no está completa. Por eso hacemos un llamado a las Sociedades Bíblicas y a nuestras agencias hermanas de traducción bíblica para que nos envíen sus nuevas traducciones. Nuestra misión es preservar un archivo físico lo más completo posible del libro, que a nuestro juicio, es el libro más importante del mundo.»

**- Erní Seibert, Secretario de Comunicaciones y Alcance Social,
Sociedad Bíblica de Brasil**

Para asegurar que la Biblioteca Bíblica tenga registros de todos los idiomas, por favor, envíe dos copias de todas las nuevas Biblias, Nuevos Testamentos y porciones a la siguiente dirección (no es necesario enviar reimpressiones de ediciones anteriores). Por favor, incluya la descripción de la publicación, por ejemplo: primera traducción, traducción nueva o revisada y la dirección de correo electrónico de una persona de contacto para cualquier consulta.

Erní Walter Seibert, Sociedade Bíblica do Brasil, Av. Ceci, 706 Tamboré Barueri, SP 06460-120 Brasil



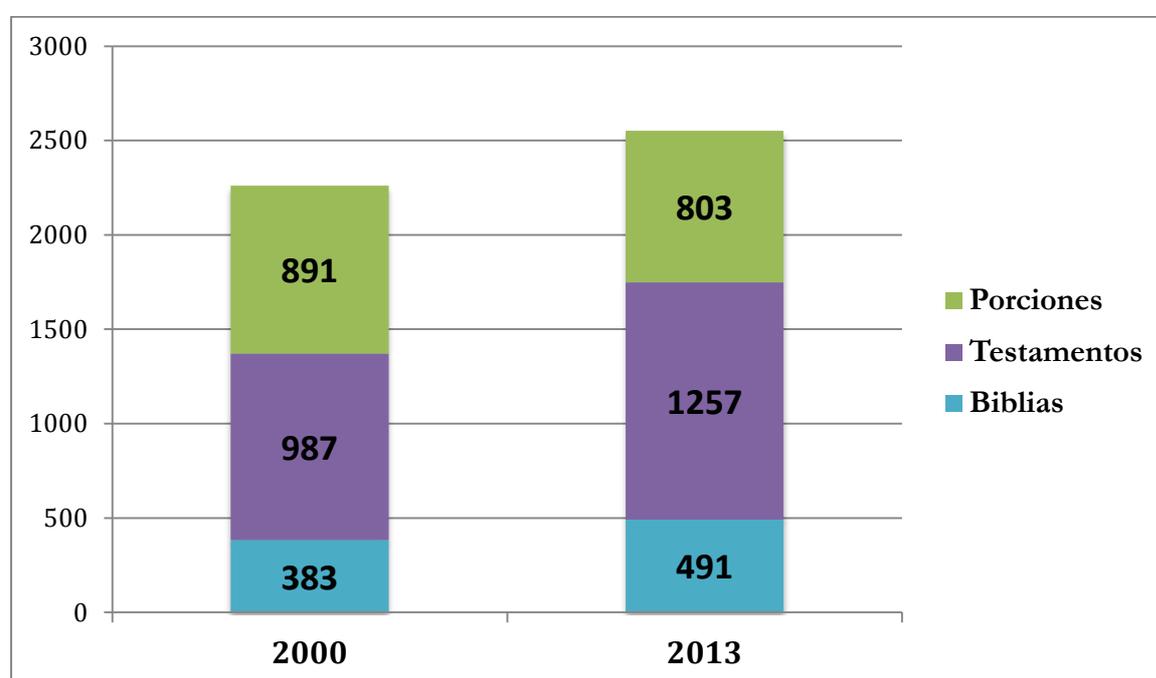
Parte B – Avance en el nuevo milenio

Desde el comienzo del nuevo milenio, el *Informe de idiomas de Escrituras* muestra el avance mundial de las agencias bíblicas en términos de las publicaciones enviadas a los archivos entre 2000 y 2013:

108 Biblias

270 Testamentos

290 Idiomas con Escrituras por primera vez



Ver Apéndice C si desea hacer un análisis adicional del *Informe de idiomas de las Escrituras 2000-2013*.

Para más información, sírvase ponerse en contacto con:

Sarah Starrenburg sstarrenburg@biblesocieties.org or

Graham Baxter gbaxter@biblesocieties.org

Sociedades Bíblicas Unidas

mayo 2014

La fraternidad está constituida como Sociedades Bíblicas Unidas, una corporación registrada en el estado de Delaware, EE.UU., en 1946. Los asuntos de la fraternidad son administrados en su nombre por la Asociación de Sociedades Bíblicas Unidas (UBSA) desde su oficina registrada en la sede de SBU del Reino Unido, Stonehill Green, Westlea, Swindon SN5 7PJ, Inglaterra. UBSA es una compañía limitada por garantía, registrada en Inglaterra y Gales No. 2264875. Sociedad Benéfica Registrada No. 800058.

Apéndice A:

En el 2013 Sociedades Bíblicas Unidas colaboró en la finalización de traducciones de Escrituras con el potencial de llegar a más de **15 millones** de personas

IDIOMA	PAÍS	TIPO	ALCANCE	NO DE HABLANTES
Toba	Argentina	Primera	Biblia	25,000
Krio	Sierra Leona	Primera	Biblia	495,000
Mandinga	Gambia	Primera	Biblia	1,346,000
Udmurt	Rusia	Primera	Biblia	750,000
Kok Borok	India	Primera	Biblia	762,000
Shilluk	Sudán del Sur	Primera	Biblia + DC	600,000
Murut Timugon	Malasia	Primera	Biblia + DC	8,000
Chadiano árabe	Chad	Primera	NT	1,139,100
Aimol	India	Primera	NT	5,000
Altai	Rusia	Primera	Porción – Génesis	75,000
Tojolabal	México	Primera	Porción – Rut y Ester	45,000
Biblia Nueva Versión Fiji (Itaukei)	Fiji	Nueva	Biblia	450,000
Sango	República Centroafricana	Nueva	Biblia	404,000
Khualsim (Chin:Falam)	Myanmar	Nueva	NT	107,000
Mongol	China	Nueva	NT (edición de prueba)	6,500,000
Esloveno	Eslovenia	Nueva	Porciones - Hechos, 1 Pedro, 2 y 3 Juan – edición piloto	1,900,000
Quechua de Ayacucho	Perú	Revisión	Biblia	900,000
Zeme de Naga del Norte	India	Revisión	Biblia	61,492
				15,572,592

Apéndice B: Informe de idiomas de las Escrituras - elaborado por la Sociedad Bíblica de Brasil para las Sociedades Bíblicas Unidas
(Los encabezados están en español, el resto de las tablas está en inglés)

TABLA / TABLE I: Resumen / Summary					
Región	Porciones	Testamentos	Biblias	Bibles+DC*	Total
África	212	340	196	(43)	748
Asia	206	267	146	(28)	619
Oceanía	135	273	40	(10)	448
Europa	110	41	63	(51)	214
América del Norte	40	31	8	(0)	79
Caribe, América Central y del Sur	98	305	37	(12)	440
Idiomas contruidos	2	0	1	(0)	3
TOTAL	803	1257	491	144	2551

*Biblias con Deuterocanónicos

TABLA / TABLE III: Libros adicionales en idiomas registrados anteriormente / Additional books in previously reported languages

A. Biblias completas registradas por primera vez / Complete Bibles first reported

IDIOMA/LANGUAGE	PORCIONES/PORTIONS	PAÍS / COUNTRY	LIBROS / BOOKS	VERSIÓN / VERSION	PUBLICADOR / PUBLISHER	FECHA
Obolo	NT: 1991	Nigeria	Bible	WBT	Wycliffe Bible Translators	2012
Ndebele	NT:1986	South Africa	Bible	BSSA	Bible Society of South Africa (UBS)	2012
Anuak	NT:1965	Ethiopia	Bible	BSE	Bible Society of Ethiopia (UBS)	2013
Krio	NT:1992	Sierra Leone	Bible	BSSL	Bible Society in Sierra Leone (UBS)	2013
Mambwe-Lungu	NT :1991	Zambia	Bible	BSZ	Bible Society of Zambia (UBS)	2013
Fon	NT: 1994	Benin	Bible	ABB	L'Alliance Biblique du Benin (UBS)	2013
Dioula (Jula)	NT: 1997	Cote d'Ivoire	Bible	WBT	Wycliffe Bible Translators	2013

B. Nuevos Testamentos registrados por primera vez / New Testament first reported

IDIOMA/LANGUAGE	PORCIONES/PORTIONS	PAÍS / COUNTRY	LIBROS / BOOKS	VERSIÓN / VERSION	PUBLICADOR / PUBLISHER	FECHA
Oku	Portions:1999	Cameroon	New Testament	OneBook	OneBook	2012
Quechua,Eastern Apurimac	Portions: 1974	Peru	New Testament	WBT	Wycliffe Bible Translators	2013
Hdi	Portions: 2005	Cameroon	New Testament	WBT	Wycliffe Bible Translators	2013
Wapishana	Portions: 1998	Guyana	New Testament	Suriname Bible Society	Suriname Bible Society (UBS)	2012
Muyang (Muy)	Portions: 2009	Cameroon	New Testament	WBT	Wycliffe Bible Translators	2013
Belize Kriol	Portions: 1999	Belize	New Testament	WBT	Wycliffe Bible Translators	2012
Mwani (Kimwani)	Portions: 2006	Mozambique	New Testament	WBT	Wycliffe Bible Translators	2013

C. Biblias con Deuterocanónicos / Bibles with Deuterocanon

IDIOMA/LANGUAGE	PORCIONES/PORTIONS	PAÍS / COUNTRY	LIBROS / BOOKS	VERSIÓN / VERSION	PUBLICADOR / PUBLISHER	FECHA
Afrikaans	Bible: 2000	South Africa	Bible+ DC	Bible Society of South Africa	Bible Society of South Africa (UBS)	2013
Aymara	Bible :	Bolivia	Bible+ DC	Bible Society of Bolivia	Bible Society of Bolivia (UBS)	2013
Fon	NT: 1994	Benin	Bible + DC	L'Alliance Biblique du Benin	L'Alliance Biblique du Benin (UBS)	2013

D. Porciones adicionales registradas por primera vez / Additional portions reported for the first time

IDIOMA/LANGUAGE	PORCIONES/PORTIONS	PAÍS / COUNTRY	LIBROS / BOOKS	VERSIÓN / VERSION	PUBLICADOR / PUBLISHER	FECHA
Tabassaran	NT : 2010	Russia	Ruth, Jonah	IBT	Institute for Bible Translation	2013
Kalmyk	NT:2002; Gn+Ru:2005; Ps:2006	Russian	Proverbs	IBT	Institute for Bible Translation	2013
Calon Chibi	Portions:1837	Brazil	Ruth	Bible Society of Brazil	Bible Society of Brazil (UBS)	2013
Dargwa (Dargin)	Mk:2002; Lk 2011	Russian	Matthew	IBT	Institute for Bible Translation	2013

TABLE IV: VERSIONES NUEVAS OR REVISADAS EN IDIOMAS REGISTRADOS ANTERIORMENTE/NEW OR REVISED VERSIONS IN PREVIOUSLY RECORDED LANGUAGES

IDIOMA/LANGUAGE	PORCIONES/PORIONS	PAÍS / COUNTRY	LIBROS / BOOKS	VERSIÓN / VERSION	PUBLICADOR / PUBLISHER	FECHA
Spanish	Bible: 1553	Spain	Bible	Reina Valera Contemporánea	United Bible Societies	2013
Tswana	Bible : 1993	South Africa	Bible	Bible Society of South Africa	Bible Society of South Africa (UBS)	2012
Sotho,Southern	Bible: 1989	South Africa	Bible	Bible Society of South Africa	Bible Society of South Africa (UBS)	2012
Samoan	Bible :1970	New Zealand	Bible	New Zealand Bible Society	New Zealand Bible Society (UBS)	2013
English	Bible : 1382	South Africa	Bible	Bible Society of South Africa	Bible Society of South Africa (UBS)	2012
Lao	Bible: 1932	Laos	New Testament	United Bible Societies	United Bible Societies	2013
Tsonga	Bible : 1907	South Africa	Bible	Bible Society of South Africa	Bible Society of South Africa (UBS)	2012
Northern Sotho	Bible : 2000	South Africa	Bible	Bible Society of South Africa	Bible Society of South Africa (UBS)	2012
Yoruba	Bible :2006	Nigeria	Bible	Bible Society of Nigeria	Bible Society of Nigeria (UBS)	2013
Khmer	Bible : 1998	Cambodia	Bible	Bible Society in Cambodia	Bible Society in Cambodia (UBS)	2012
Ewondo	NT: 1962	Cameroon	New Testament	L'Alliance Biblique du Cameroon	L'Alliance Biblique du Cameroon (UBS)	2012
Dimasa	NT: 2005	India	NT,Psalms & Proverbs	Bible Society of India	Bible Society of India (USB)	2011
Molsom		India	New Testament	Bible Society of India	Bible Society of India (USB)	2012
Naga,Poumai	NT: 1992	India	New Testament	Bible Society of India	Bible Society of India (USB)	2012
Gangte	Bible : 1991	India	Bible	Bible Society of India	Bible Society of India (USB)	2012
Zulu	Bible: 1959	South Africa	Bible	Bible Society of South Africa	Bible Society of South Africa (UBS)	2012
Spanish	Bible: 1553	Spain	Bible: contemporary Spanish edition	Bible Society in Spain	Bible Society in Spain (UBS)	2009

Quechua de Ayacucho	Bible: 2011	Peru	Bible	Sociedad Bíblica Peruana	Sociedad Bíblica Peruana (UBS)	2012
Tumbuka	Bible: 1980	Zambia	Bible	Bible Society of Zambia	Bible Society of Zambia (UBS)	2013
Nafaanra	NT: 1984	Ghana	New Testament	Wycliffe Bible Translators	Wycliffe Bible Translators	2013
Dagbani	Bible: 2007	Ghana	Bible	Bible Society of Ghana	Bible Society of Ghana (UBS)	2013
Aymara	Bible :	Bolivia	Bible	Bible Society of Bolivia	Bible Society of Bolivia (UBS)	2013
English	Bible : 2002	South Africa	Bible	Bible Society of South Africa	Bible Society of South Africa (UBS)	2013
Sepedi	Bible : 1904	South Africa	Bible	Bible Society of South Africa	Bible Society of South Africa (UBS)	2013
Arabic		Egypt	Bible NVI	Zondervan	Zondervan	2013
Arabic		Egypt	Bible	Tyndale House Publishers	Tyndale House Publishers	2013
Bomu	Bible : 2005	Mali	Bible	Alliance Biblique au Mali	Alliance Biblique au Mali (UBS)	2013
French		France	Bible	Universal Biblical Covenant	Universal Biblical Covenant	2013
Arabic Chadian	NT: 1991	Chad	New Testament	Alliance Biblique du Chad	Alliance Biblique du Chad (UBS)	2012
Asante Twi (Akan)	Bible : 1964	Ghana	Bible	Bible Society of Ghana	Bible Society of Ghana (UBS)	2013
Ga	Bible : 1997	Ghana	Bible	Bible Society of Ghana	Bible Society of Ghana (UBS)	2012
New Ewe	Bible : 2011	Ghana	Bible	Bible Society of Ghana	Bible Society of Ghana (UBS)	2013
Sar	NT: 1986	Chad	Bible	L'Alliance Biblique du Chad	Alliance Biblique du Chad (UBS)	
Nanai and Russian	Portions : 2002	Russia	Portions	IBT	Institute for Bible Translation	2012
Chechen	NT: 2007	Russia	Bible	IBT	Institute for Bible Translation	2012
Itelmen and Russian		Russia	Luke	IBT	Institute for Bible Translation	2013
Evenki and Russian	Portions : 2002	Russia	Luke	IBT	Institute for Bible Translation	2013

